

ABSTRAK

Ungkapan fatis penilaian dan pujian merupakan fenomena pragmatik yang umumnya dikenal sebagai praktik kesantunan berbahasa ‘basa-basi’. Praktik bahasa ini juga diciptakan melalui dialog film dalam *subtitle* dua bahasa, seperti bahasa Prancis dan bahasa Indonesia. Penggunaan teknik yang beragam dapat memengaruhi perubahan bentuk terjemahan. Berangkat dari masalah tersebut, penelitian ini dilakukan untuk mengetahui bentuk, fungsi, dan teknik penerjemahan ungkapan fatis penilaian dan pujian. Penelitian ini menggunakan sumber data berupa kata, frasa, dan kalimat yang diambil dari film *La Vie Scolaire* (2019). Penelitian menemukan bahwa topik yang banyak dibicarakan dalam ungkapan fatis penilaian berupa diri seseorang di luar mitra tutur sebanyak 62,5% dari 32 data TSu dan TSa. Di samping itu, topik yang banyak dibicarakan dalam ungkapan fatis pujian berupa aktivitas yang dilakukan oleh mitra tutur sebanyak 48,8% dari 41 dalam TSu dan 51,3% dari 39 data TSa. Fungsi yang banyak muncul dalam ungkapan fatis penilaian adalah fungsi *keeping talking* dan fungsi *creating comfort* muncul paling banyak dalam ungkapan fatis pujian. Selanjutnya, teknik penerjemahan yang banyak digunakan untuk menerjemahkan ungkapan fatis penilaian dan pujian adalah teknik kompresi linguistik, teknik kreasi diskursif, teknik kompensasi dan teknik transposisi.

Kata kunci: *teknik penerjemahan, penilaian, pujian, ungkapan fatis*

ABSTRACT

Phatic expressions of assessment and compliment are pragmatic phenomena that are conventionally known as the practice of language politeness 'small talk'. This language practice is also represented through film dialogues in bilingual subtitles, such as French and Indonesian. The use of various techniques can affect the change in the form of the translation. Based on this problem, this research was conducted to identify the form, function, and translation techniques of phatic expressions of assessment and compliment. This study uses data sources in the form of words, phrases, and sentences taken from the film *La Vie Scolaire* (2019). The study found that the most discussed topic in the phatic expressions of assessment is a person other than the interlocutor with 62.5% data appearance of the 32 data in the source and target text. On the other hand, the topic that is widely discussed in the phatic expressions of compliment is the activities carried out by the interlocutor with 48.8% data appearance of 41 data in the text source and with 51.3% data appearance of 39 data in the target text. The most occurring function in the phatic expressions of assessment is keeping talking function and creating comfort function is the most occurring function in the phatic expressions of compliment. Furthermore, the translation techniques that are widely used to translate phatic expressions of assessment and compliment are linguistic compression, discursive creation, compensation and transposition techniques.

Keywords : *compliment, assessment, phatic expression, translation techniques*

RÉSUMÉ

Les expressions phatiques d'évaluation et de compliment sont des phénomènes pragmatiques qui sont généralement connus sous le nom de pratique de la politesse linguistique de « petite conversation ». Cette pratique de la langue se fait aussi par le dialogue dans des films sous-titrés bilingues, par exemple en français et en indonésien. L'utilisation des techniques de traduction variées peut affecter le changement de la traduction. Partant de ce problème, cette recherche a été menée pour identifier la forme, la fonction et la technique de traduction des expressions phatiques d'évaluation et de compliment. Cette étude utilise des sources de données sous forme de mots, d'expressions et de phrases tirés du film « La Vie Scolaire » (2019). L'étude a révélé que le sujet le plus parlé dans les expressions phatiques d'évaluation est l'individu autre que l'interlocuteur avec 62,5% d'occurrences des 32 données. De plus, le sujet le plus parlé dans les expressions phatiques de compliment est sous la forme d'activités menées par l'interlocuteur avec 48,8% d'occurrences des 41 données dans le texte source et 51,3% sur 39 données dans le texte cible. La fonction la plus récurrente dans les expressions phatiques d'évaluation est la fonction de maintenir une conversation et la fonction de création de confort étant la plus récurrente dans les expressions phatiques de compliment. De plus, les techniques de traduction largement utilisées pour traduire les expressions phatiques d'évaluation et de compliment sont les techniques de la compression linguistique, de la création discursive, de la compensation et de la transposition.

Mots-clés : *compliment, évaluation, expression phatique, techniques de traduction*